

CURRICULUM VITAE

Galyna DRANENKO

Née le 11 juin 1972 à Tchernivtsi (Ukraine)

- ❑ Professeure des universités en littérature et culture ukrainiennes à la Sorbonne Université, Eur'Orbem (UMR 8224)
- ❑ Professeure des universités littérature générale et comparée, directrice du Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine)
- ❑ Membre associée du Centre de recherche sur les médiations – CREM à l'Université de Lorraine

Courriel : galynadranenko@yahoo.fr

galyna.dranenko@sorbonne-universite.fr

THEMATIQUES ACTUELLES DE RECHERCHE

1. Mémoires et quêtes identitaires

- 1.1. Littérature de guerre
- 1.2. Ecrivain·es exterminé·es, exilé·es, de diasporas et dissident·es
- 1.3. La littérature du *Holodomor*
- 1.4. Identité de genre et violence

2. Médiation/traduction et espaces multiculturelles

- 2.1. Aspects éthiques et politiques de la traduction
- 2.2. Dispositifs littéraires, éditoriaux et politiques de la réception/traduction de la littérature étrangère
- 2.3. Dominations culturelles et création d'un commun
- 2.4. Identités plurielles et déterritorialisation

Postes universitaires

Depuis septembre 2024 jusqu'à présent Professeure des universités en littérature et culture ukrainiennes à la Sorbonne Université

Depuis septembre 2021 jusqu'à présent Professeure des universités en littérature générale et comparée au poste de Directrice du Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine)

Avril 2022 – août 2024 Chercheuse contractuelle au Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine) comme boursière de PAUSE (Collège de France).

Juin 2003 – août 2021 Maîtresse de conférences au Département de philologie romane et de traduction (jusqu'à 2010 appelé « Département de français ») à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine)

Octobre – novembre 2013 Chercheuse invitée à l'Université de Rouen, Centre d'études et de recherche « Éditer-Interpréter » (EA 3229), sur le projet de recherche « Réception et interprétation des œuvres de la littérature française du

	XIXe siècle (dont Flaubert) à l'étranger » (dir. Yvan Leclerc)
Février – mai 2010	Enseignante-chercheuse invitée à l'Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) au Centre de recherche « Écritures », UFR Lettres et Langues (CM et TD en L2 et L3)
Février – avril 2008	Enseignante-chercheuse invitée à l'Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) au Centre de recherche « Écritures », UFR Lettres et Langues (CM en L2)
Septembre 1997 – juin 2003	Assistante à l'Université, au Département de français, à l'Université d'État (Nationale) de Tchernivtsi (Ukraine)
Septembre 1995 – août 1997	Stagiaire-enseignante de langue française au Département de français à l'Université d'État (Nationale, après 2000) de Tchernivtsi (Ukraine)

Formation

Décembre 2012	Habilitation à diriger les recherches à l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko. Titre de la thèse : « Dimensions ontologique et axiologique des structures de mythe dans la littérature française du XXe siècle ». Spécialisations : <i>Littérature générale et comparée, Littérature des pays étrangers</i>
Décembre 2002	Thèse de doctorat à l'Institut de la Littérature Taras Chevtchenko de l'Académie Nationale des Sciences de l'Ukraine (Kyïv). Titre de la thèse : « Réécritures du mythe d'Alcmène et d'Amphitryon dans la littérature du XXe siècle ». Spécialisation : <i>Littérature des pays étrangers</i> .
Juin 1994	Diplôme d'études supérieures (Bac+5, équivalent de Master) en langues romanes et germaniques, spécialisation : <i>philologie romane, professeur de langue et de littérature françaises</i> , au Département de français, de la faculté des langues étrangères, à l'Université d'État (Nationale) de Tchernivtsi.
Juin 1989	Diplôme d'études secondaires à l'École N° 26 de Tchernivtsi (spécialisée en langue française)

Stages récents

Juin – Juillet 2023	Stage de formation « Religion et culture des Juifs en URSS (1917-1952) » (Programme international d'études juives, Institut d'études orientales A. Krymskyi de l'Académie Nationale des Sciences en Ukraine, Kyïv)
Juin – juillet 2023	Stage pédagogique « Didactique de la catastrophe » (Université de Lorraine)
Janvier – Mai 2023	Stage de formation « Littérature de l'Ukraine en yiddish » (Programme international d'études juives, Institut d'études orientales A. Krymskyi de l'Académie Nationale des Sciences en Ukraine, Kyïv)
Février 2023	Stages de formation « Expert d'accréditation de cursus universitaires » (Agence Nationale d'Évaluation de la Qualité de l'Enseignement Supérieur, Kyïv)

- Juin – juillet 2022** Stage pédagogique « Rencontres didactiques franco-ukrainiennes » (Université de Lorraine)
- Février – septembre 2022** Stages de formation « Gestion des unités d’enseignement et de recherche des universités, des académies et des instituts » ; « Psychologie des relations interpersonnelles harmonieuses dans les unités d’enseignement et de recherche » (Académie nationale des sciences pédagogiques de l’Ukraine).

Organisation de colloques, de journées d’études et d’universités d’été

25-26 octobre 2024

Colloque international « [La littérarité de la non-fiction en question](#) » (section française)
 En partenariat avec le Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine)
 Galyna Dranenko et Roman Dzyk
 Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

4-5 juillet 2024

Organisation du colloque international « [Apprendre / enseigner le FLE en urgence](#) » (en français)
 En partenariat entre le Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine), l’Association Échanges Lorraine-Ukraine, l’Ambassade de France en Ukraine, Université Nationale de Tchernivtsi.

Galyna Dranenko, Diana Rousnak, Olena Stefurak
 Université de Lorraine (Metz)

17 juin – 21 juillet 2024

Organisation de l’Université d’été interdisciplinaire « Didactique de FLE et management » pour les étudiantes et enseignantes de Université Nationale de Tchernivtsi
 Galyna Dranenko en partenariat avec le Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine), IAE Metz School of Management, l’Association Échanges Lorraine-Ukraine, l’Ambassade de France en Ukraine, Ville de Metz, Eurométropole de Metz et l’Agence Universitaire de la Francophonie
 Université de Lorraine (Metz)

26 février 2024

Organisation du colloque international « [Raconter et dire le Holodomor. Quand la littérature fait histoire](#) »

Iryna Dmytrychyn et Galyna Dranenko

Inalco - Institut des langues et civilisations orientales, Paris

30 juin – 21 juillet 2023

Organisation de l’Université d’été « [Didactique de la catastrophe](#) » pour les étudiantes et enseignantes de Université Nationale de Tchernivtsi

Galyna Dranenko en partenariat avec le Centre de recherche sur les médiations (CREM, Université de Lorraine), l’Association Échanges Lorraine-Ukraine, Ville de Metz, Eurométropole de Metz et l’Agence Universitaire de la Francophonie

Université de Lorraine (Metz)

25 novembre 2022

Organisation du colloque international « [Marqueurs et prédictors de réussite et de succès dans le champ littéraire](#) », direction de l’axe « Traduction et succès littéraire » (en français)

Olha Chervinska, Galyna Dranenko et Roman Dzyk
 Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

30 juin – 17 juillet 2022

Organisation de l'Université d'été « [Rencontres didactiques franco-ukrainiennes](#) » pour les étudiantes et enseignantes de Université Nationale de Tchernivtsi
 Galyna Dranenko en partenariat avec le CREM, l'Association Échanges Lorraine-Ukraine, la Ville de Metz, Eurométropole de Metz, l'Agence Universitaire de la Francophonie et l'Institut Français d'Ukraine
 Université de Lorraine (Metz/Nancy)

3 décembre 2021

Organisation de la journée d'études internationale « [Didactique, pédagogie et traduction](#) » (en français)
 Galyna Dranenko, Diana Rousnak, Olena Stefurak
 Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

7 – 8 mai 2021

Direction scientifique et organisation du colloque international « [Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation](#) » (en français)
 Galyna Dranenko, Mykhaïlo Popovytch, Diana Rousnak
 Université Nationale de Tchernivtsi (en visioconférence)

26 – 30 juin 2019

Direction scientifique et organisation du colloque international « [Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature](#) »
 Galyna Dranenko, Nina Nazarova
 Association Européenne François Mauriac, Universidad Pontificia Comillas, Madrid

29 juin 2018

Direction scientifique de la journée d'études internationale « Aux marges de l'Europe : la recherche de sa propre voix à travers l'influence et la résistance »
 Galyna Dranenko, Nina Nazarova
 Association Européenne François Mauriac, Tallinn

4 – 8 mai 2017

Direction scientifique et organisation du colloque international « [Solitaire et solidaire : création et engagement à l'œuvre dans la littérature contemporaine](#) »
 Galyna Dranenko, Nina Nazarova
 Association Européenne François Mauriac, Bordeaux

2 au 6 juillet 2015

Direction scientifique du colloque international « [Nostalgie : entre le mal-être et le désir](#) »
 Galyna Dranenko, Nina Nazarova
 Association Européenne François Mauriac, Metz

6 au 10 juillet 2011

Organisation du colloque international « [Le Silence et la littérature](#) »
 Galyna Dranenko, Taras Ivassoutine
 Association Européenne François Mauriac, Université Nationale de Tchernivtsi

Communications aux colloques et journées d'études avec publications

2024

- Colloque international « [L'émancipation par la traduction ? Trajectoires féminines en Europe centrale et orientale \(XIXe- XXIe siècle\)](#) », Sorbonne Université, Paris
- Colloque international « [La littérarité de la non-fiction en question](#) », Université Nationale de Tchernihvtsi
- Colloque « [Changer le monde. Engagement et littérature du réel](#) », École normale supérieure, Paris
- Colloque international « [Raconter et dire le Holodomor. Quand la littérature fait histoire](#) », Inalco - Institut des langues et civilisations orientales, Paris

2023

- Colloque international [La machine naturaliste : stratégies d'expansion et retombées éditoriales](#), Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Paris Saclay
- Colloque international [Métaphore, spatialité, discours](#), Ovidius University of Constanta
- Journées d'études internationales [Traductions, traductrices et femmes \(re\)traduites : la place des re\(s\)-sources](#), Université Jean Monnet, Saint-Etienne

2022

- Colloque international [Marqueurs et prédicteurs de réussite et de succès dans le champ littéraire](#), Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de philologie romane et de traduction, Département de littérature étrangère et de théories littéraires (en visioconférence)

2021

- Colloque international [Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation](#), Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de philologie romane et de traduction (en visioconférence)
- Journée d'études internationale « Didactique, pédagogie et traduction », Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de philologie romane et de traduction (en visioconférence)

2019

- Colloque international *Ontologie de la métaphore*, Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernihvtsi
- Colloque international *Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature*, Association Européenne François Mauriac, Universidad Pontificia Comillas, Madrid

2018

- Colloque international *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*, Université de Lorraine, CREM, Nancy
- Colloque international *Holodomor : Les Témoins*, INALCO, Paris
- Journée d'études internationale « Aux marges de l'Europe : la recherche de sa propre voix à travers l'influence et la résistance », Association Européenne François Mauriac, Tallinn
- Colloque international *Intervalle(s) dans la littérature / les critiques littéraires : 1918 – 1968 – 2018*, Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernihvtsi

2017

- Colloque international *Solitaire et solidaire : création et engagement à l'œuvre dans la littérature contemporaine*, Association Européenne François Mauriac, Bordeaux
- Colloque international *Passion du secondaire ou de l'insignifiant*, Université Nationale de Tchernihvtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernihvtsi

2016

- Colloque international *Flaubert sans frontières*, Université de Rouen, Cérédi, Centre Flaubert, Rouen

- Colloque international *Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain*, Université de Lorraine, CREM, Metz

2015

- Colloque international *Nostalgie : entre le mal-être et le désir*, Association Européenne François Mauriac, Metz
- Colloque universitaire *Recherches en littérature : histoire et bilan*, organisé par le Département de littérature étrangère et de théorie littéraire de l'Université Nationale de Tchernivtsi à l'occasion du 70-ième anniversaire du Département, Tchernivtsi
- Colloque international *Littérature mondiale dans le discours critique du XXIe siècle*, Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv

2014

- Colloque international *Vies d'objets, souvenirs de guerres*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Violence et désir dans l'œuvre de Koltès et dans le théâtre contemporain*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Journée d'études internationale *A la découverte des terres celtes*, Association Européenne François Mauriac, Dublin
- Journée d'études *Vie et œuvre de Gregor von Rezzori*, Centre littéraire Paul Celan, Tchernivtsi
- XXIIIe colloque international *Langue et culture*, Institut de philologie de l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko, Kyïv

2013

- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin réflexif / témoin pollinisateur*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Écriture et Identité*, Association Européenne François Mauriac, Berlin

2012

- Colloque international *Koltès. Du style à l'œuvre en passant par le registre*, Université de Lorraine, CREM, Metz
- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin consacré / témoin oublié*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, CREM, Metz

2011

- Colloque international *Carrières testimoniales. Les devenirs-témoins de conflits des XXe et XXIe siècle. Témoin itératif*, Université de Lorraine, MHS Lorraine, Metz
- Colloque international « Le Silence et la littérature », Association Européenne François Mauriac, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Tchernivtsi
- Colloque international *Genèse des formes génériques dans le contexte de l'intermédialité*, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de littérature étrangère et de théories littéraires, Tchernivtsi

2010

- Colloque international *La réception de Guy de Maupassant*, Les Amis de Flaubert et de Maupassant, Université de Rouen
- Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Dispositifs de médiation mémorielle*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
- Colloque international « Communication interculturelle : langue – culture – personne », Académie d'Ostroh, Département de littérature comparée, Ostroh

- Colloque international « Poétique du mystique », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi
- Colloque international « Héritage d'O.O. Potebnia dans le contexte du développement de la pensée philologique du XIX-XXe siècles », Université Nationale de Kharkiv V.N. Karazine, Faculté de langues étrangères, Kharkiv
- 2009**
 - Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Figures emblématiques, mobilisations collectives*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
 - Colloque « Littérature classique dans le discours de critique littéraire », Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv
- 2008**
 - Colloque international *Qualifier, disqualifier, requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination. Territorialisation / deterritorialisation*, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine) CREM, Metz
 - Colloque II des spécialistes en philologie romane « Paradigmes structurelles, sémantiques, cognitives et discursives de la philologie romane contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de français, Tchernivtsi
- 2007**
 - Colloque « Développement de la linguistique, de la littérature comparée et de la traductologie mondiales », Université de Tcherkassy, Département de littérature mondiale, Tcherkassy
 - XVIe colloque international *Langue et culture*, Institut de philologie de l'Université Nationale de Kyïv Taras Chevtchenko, Kyïv
- 2006**
 - Colloque « Herméneutique littéraire théorie de réception dans le contexte de recherche contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi
 - Colloque I des spécialistes en philologie romane « Paradigmes structurelles, sémantiques, cognitives et discursives de la philologie romane contemporaine », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de français, Tchernivtsi
- 2005**
 - Colloque international « Littérature dans le contexte de l'époque de crise », Université Nationale de Tchernivtsi, Département de théorie et d'histoire de la littérature mondiale, Tchernivtsi
- 2004**
 - Colloque international « Problèmes de développement de la prose littéraire », Université Nationale de Lviv Ivan Franko, Département de littérature mondiale, Lviv
- 2000**
 - Colloque « Développement des lettres ukrainiennes en Bucovine dans les liens culturels et scientifiques au XIXe – XXe siècles », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature ukrainienne, Tchernivtsi
 - Colloque « Le mythe et la légende dans la littérature mondiale », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature comparée et d'études slaves, Tchernivtsi
- 1999**
 - « Bible et littérature mondiale », Université d'État de Tchernivtsi, Département de littérature comparée et d'études slaves, Tchernivtsi
- 1997**
 - Colloque « France et Ukraine. Expérience scientifique et pratique dans le contexte de dialogues de cultures nationales », Université d'État de Dnipropetrovsk, Département de langue et de littérature françaises, Ambassade de France en Ukraine, Dnipropetrovsk

Responsabilités scientifiques

Rédaction et participation à des projets en ligne

Depuis 2023

Participation au dictionnaire encyclopédie et critique des Publics (Université de Lorraine, CREM)

Depuis 2022

Participation au projet du site Atelier des mémoires (ATEME) au CREM (Université de Lorraine)

Depuis 2013

Membre du comité scientifique international, rédactrice de la section « Traductions », responsable du domaine ukrainien, russe et ex-soviétique du site Flaubert (Université de Rouen).

Membre de comités scientifiques de colloques

2025

Colloque international « Des savoirs à repenser, des approches à questionner ? Les États baltes, l'Ukraine, la Biélorussie et la Moldavie entre Europe médiane et espace ex-soviétique » (Sorbonne Université - Eur'Orbem, Inalco, GDR CEM, GDR EST)

2024

Colloque international « Apprendre/enseigner FLE en urgence » (Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Université de Lorraine, CREM)

Colloque international « Raconter et dire le Holodomor. Quand la littérature fait histoire » (Inalco - Institut des langues et civilisations orientales, Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Université de Lorraine, CREM)

2022

Colloque international « Marqueurs et prédicteurs de réussite et de succès dans le champ littéraire », direction de l'axe « Traduction et succès littéraire » (Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction, Département de littérature étrangère et de théories littéraires)

2021

Colloque international « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation » (Université Nationale de Tchernivtsi, Département de philologie romane et de traduction)

2017

Colloque « Les paroles militantes dans les controverses environnementales : constructions, légitimations, limites » (Université de Lorraine, CREM)

2016

Colloque « Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert » (Université de Rouen, Centre Flaubert)

2016

Colloque « Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain » (Université de Lorraine, CREM, Praxitexte)

Membre de comités scientifiques de revues

Depuis 2015

Questions de communication (Université de Lorraine, CREM)

Depuis 2013

Questions de critique littéraire (Université de Tchernivtsi)

CONFERENCES, SEMINAIRES ET TABLES RONDES (en France)

2024 l'Institut français, Varsovie

« La frontière orientale dans l'imaginaire européen », Journées de rencontres et de débats sur la thématique « La recherche et le défi de la connaissance face à la guerre » (Le Grand Continent)

2024 Association des Amis de Bernard Hoepffner, Dieulefit

« La littérature ukrainienne et la traduction », conférence au festival de la traduction [Voyage d'une langue à l'autre](#)

2024 Médiathèque Jacques-Baumel, Rueil-Malmaison

« Une ville ukrainienne au carrefour des cultures : Tchernivtsi », conférence dans le cadre de la signature du jumelage entre Tchernivtsi et Rueil-Malmaison,

2023 Université Grenoble-Alpes, UMR Litt&Arts (conférences, séminaires)

(Dé)territorialisation des « peuples mineurs » dans le recueil de Maria Matios *Nation*
Réception de la littérature française en Ukraine : histoire et actualité
Poésie ukrainienne du *Holodomor* comme témoignage littéraire d'une catastrophe

2023 BnF, Paris (conférence)

« Я-Romantica : Mykola Khyvylovyi et la Vaplitè »

2023 « La Comédie du Livre - 10 jours en mai », Montpellier (conférence)

Renaissance fusillée, dans l'Ukraine des années 1920 - une littérature européenne oubliée »
(invitée spéciale de Patrick Boucheron, Collège de France)

2023 Université de Lorraine (séminaires)

Traduction comme paradigme du vivre-ensemble
Métafictions traductives

2010 Université de Lorraine / Paul Verlaine Metz (CM et séminaires)

Double identité de Nicolas Gogol et de son œuvre
Poètes de Czernowitz, des auteurs soumis à des effets de déterritorialisation

2008 Université de Lorraine / Paul Verlaine Metz (CM et séminaires)

Nicolas Gogol et le fantastique
Poètes de Czernowitz, des auteurs soumis à des effets de déterritorialisation
Lessia Oukraïinka et la culture européenne

Choix de publications et de travaux de Galyna Dranenko¹

I. Littérature et civilisation ukrainiennes

1. Dranenko G., Kovalenko V., « Question des sources et des ressources en traduction : le cas des femmes, traductrices ukrainiennes des classiques français (Flaubert, Maupassant, Zola) », dans M. Panchón Hidalgo (dir.), *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des sources*, Cahiers d'ALLHiS, n° 8, Chemins de tr@verse, 2024, p. 31-45.
2. Dranenko G., Stefurak O., « Traduction littéraire et violence historique. Le cas des traductions françaises de la poésie de langue ukrainienne », M. Grishakova, B. Le Juez et O. Springer, dirs, *CompLit. Journal of European Literature, Arts and Society. New Critical and Theoretical Approaches in Comparative Literature*, 1 – n°5, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 173-201.
3. Dranenko G., « Marko Vovtchok. Une femme et un pseudonyme masculin, deux *Maroussia* et deux publics » [notice], dans Fleury B., Lecolle M., Walter J. (dir.), *Publicationnaire*, CREM, Université de Lorraine, 2023. Accès : <http://publicationnaire.humanum.fr/notice/vovtchok-marko/>
4. Dranenko G., « Autour du *Prince jaune* de Vassyl Barka : variations hypertextuelles et modélisations axiologiques », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Carrières de témoins de conflits contemporains (3). Les témoins consacrés, les témoins oubliés*, Nancy, Éditions universitaires de Lorraine, 2015, p. 171-193.
5. Dranenko G., « Maïdan : un pavé jeté dans la mare du pouvoir », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Vies d'objets souvenirs de guerre*, Nancy, Éditions universitaires de Lorraine, 2015, p. 179-198.
6. Dranenko G., « Le *Holodomor* dans les œuvres des écrivains de la *Renaissance fusillée* : déqualification, oubli et palingénésie du témoin », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Carrières de témoins de conflits contemporains (2). Les témoins consacrés, les témoins oubliés*, Nancy, Éditions universitaires de Lorraine, 2014, p. 207-236.
7. Dranenko G., « Mykola Khvylovyi : la voie/voix à travers le silence », dans *Le Silence en littérature. De Mauriac à Houellebecq*, Paris, Harmattan, 2013, p. 239-258.
8. Dranenko G., « *Holodomor* en régime littéraire : de la répétition à l'itérativité », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Carrières de témoins de conflits contemporains (1). Les témoins itératifs*, Nancy, Éditions universitaires de Lorraine, 2013, p. 101-128.
9. Dranenko G. « Poésie sans frontières : Vassyl Stouss », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, octobre 2013, n° 29, p. 29-32.
10. Dranenko G., « Traduction/trahison : manipulation du texte, manipulation d'une mémoire. Le cas du *Jardin de Gethsémani* d'Ivan Bagrianyi », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Qualifier des lieux de détention et de massacre (4). Dispositifs de médiation mémorielle*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, 2011, p. 271-318.
11. Dranenko G., « Lessia l'Européenne : une écrivaine ukrainienne (mal)connue », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, novembre 2011, n° 26, p. 26-29.
12. Dranenko G., « Récits de vie et vie des récits dans les mémoires collectives ukrainiennes : Ivan Bagrianyi comme figure emblématique de l'histoire de l'Ukraine au XX s. », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Qualifier des lieux de détention et de massacre (3). Figures emblématiques, mobilisations collectives*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, 2010, p. 273-300.
13. Dranenko G., « Les génocides et leurs représentations littéraires dans les œuvres des écrivains de Bucovine », dans Fleury B., Walter J. (dirs), *Qualifier des lieux de détention et de massacre (2). Territorialisation, déterritorialisation*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, 2009, p. 313-340.

¹ Tous les travaux sans indication « en ukrainien » sont publiés en français.

II. Mémoires et quête(s) identitaires en Ukraine, en Europe centrale et en Russie

1. Dranenko G., « Voix vaine de Cassandre. Le récit « auto-dé-bio-graphique » chez Gregor von Rezzori et Pascal Quignard », dans A. Barjonet et D. Eibl (dir.), dans *Le légendaire dans les textes de filiation, Revue des Sciences Humaines*, n° 353/janvier-mars 2024, p. 134-158.
2. Dranenko G., « Les dispositifs narratifs de la mise en (in)visibilité des « grandes femmes » de la littérature ukrainienne », dans E. Chaarani Lesourd, L. Denooz, S. Thiéblemont-Dollet (dirs). *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*. Nancy: Presses universitaires de Nancy, Éditions Universitaires de Lorraine, 2021, p. 61-76.
3. Dranenko G., « Le rêve et l'errance : un dialogue imaginaire entre Aharon Appelfeld et Pascal Quignard », dans Dranenko G., Hanus F., Nazarova N. (dirs). *Errance et sens de l'être et de la lettre dans la littérature*, Paris: L'Harmattan, 2021, p. 29-38.
4. Dranenko G., Hanus F. (dirs), *Rencontres des littératures de Tallinn*, Paris, Harmattan, 2019, 124 p.
5. Dranenko G., « L'effacement du texte comme dispositif de hiérarchisation du secondaire (roman de G. Wajcman *L'Interdit*) », *Questions de critique littéraire*, n° 96, Tchernivtsi, 2017, p. 7-22 (en ukrainien).
6. Dranenko G., « L'imaginaire mystique à l'œuvre dans les romans de Sofi Oksanen », Dranenko G., Hanus F. (dirs), dans *Rencontres des littératures de Tallinn*, Paris, Harmattan, 2019, p. 45-64.
7. Dranenko G. « La specularité et la spectralité des identités dans le récit biographique *Limonov* d'Emmanuel Carrère, dans *Écriture et identité*, Paris, Harmattan, 2015, p. 121-135.
8. Dranenko G., « *Limonov* d'Emmanuel Carrère. Et si nous étions tous des sujets et des agents doubles... », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, janvier 2013, n° 28, p. 22-23.
9. Dranenko G., « Présence-absence de Gogol à Paris : un étranger de passage dans une ville étrange », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, mai 2012, n° 27, p. 15-21.
10. Dranenko G., « Le mythe Marie Bashkirtseff. Femme et/ou Artiste connue », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, mai 2012, n° 27, p. 31-32.

III. Médiation et espaces multiculturelles (Ukraine, Russie, URSS)

1. Dranenko G., « Traduire en Ukraine des auteurs français du 19^e siècle : résister pour exister », dans Fleury B., Mercier A., Monnier A. (dirs), *Témoignage. Mémoire. Histoire. Mélanges offerts à Jacques Walter*, collection « Prestige », Nancy, Éditions de l'Université de Lorraine, 2023, p. 131-148.
2. Dranenko G., « Autoportraits de traducteurs. Sans scrupules fictionnels et théoriques : Hœpffner, Markowicz, Quignard », In *Babel. Revue internationale de la traduction*, 68:5, 2022, p. 621-644. (Scopus, Web of Science)
3. Dranenko G., « Guy de Maupassant dans les préfaces soviétiques : la biographie entre mythologisation et entreprise idéologique », dans Fleury B., Walter J. (dir.), *Lire des vies. L'approche biographique en sciences humaines et sociales* (2), Nancy, Presses universitaires de Nancy, Éditions Universitaires de Lorraine, 2022, p. 49-70.
4. Dranenko G. « Union soviétique : le naturaliste naturalisé », dans Barjonet A., Zieger K. (dirs), *Zola derrière le « rideau de fer »*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2022, p. 35-60.
5. Dranenko G., « Flaubert : une icône idolâtrée en Russie (1868-1918) », dans Godeau F., Dayre E. (dirs), *(D)'Après Flaubert*. Paris: Éditions KIMÉ, 2021, p. 227-244.
6. Chervinska O., Dranenko G., Dzyk R. (dirs), *Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation. Questions de critique littéraire (numéro thématique)*, n° 103, Tchernivtsi, Université nationale de Tchernivtsi, 2021, 296 p.

7. Dranenko G., « La puissance et la violence de la traduction », *Travaux scientifiques de l'Université nationale de Tauride V.I. Vernadskyi. Série : Philologie. Communication sociale*, T. 32 (71), n° 1, vol. 26 Kyïv, Helvetika, 2021, p. 262-268 (en ukrainien).
8. Dranenko G., « La traduction: accueil ou écueil de l'Autre ? », dans Chervinska O., Dranenko G., Dzyk R. (dirs), *Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation. Questions de critique littéraire (numéro thématique)*, n° 103, Tchernivtsi, Université nationale de Tchernivtsi, 2021, p. 25-49.
9. Dranenko G., « Traductions et traducteurs de François Mauriac en russe et en ukrainien : chiffres et lettres », *Intervox. Bulletin de l'Association Européenne François Mauriac*, n° 40, 42, 43, 44, avril 2019- février 2021.
10. Dranenko G., « Les implications poétiques et politiques des retraductions des œuvres de Gustave Flaubert en URSS » dans *Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert* (numéro dirigé par Florence Godeau et Yvan Leclerc), *Revue Flaubert*, n° 17, 2018.
11. Dranenko G., Satygo I. (dirs), *La littérature et la traduction : de la poétique à l'éthique*, Tchernivtsi, Misto, 2016, 184 p. (en ukrainien).
12. Dranenko G., « Les modalités de consécration d'un traducteur (Un cas exemplaire : les traductions des œuvres de Gustave Flaubert en URSS) », *Messenger de l'Université de Lviv. Série « Langues étrangères »*, n° 21 (P. 1), Lviv, Université Nationale Ivan Franko, 2016, p. 57-67.
13. Dranenko G., « Les modalités de consécration d'un traducteur (Un cas exemplaire : les traductions des œuvres de Gustave Flaubert en URSS) », *Messenger de l'Université de Lviv. Série « Langues étrangères »*, n° 21 (P. 1), Lviv, Université Nationale Ivan Franko, 2016, p. 57-67 (en français).
14. Dranenko G., « La pluralité des traductions et l'itérativité de la traduction : les retraductions de *Madame Bovary* en russe et en ukrainien », *Le Messenger scientifique de l'Université nationale de Kharkiv V.N. Karazine, Série Philologie*, n° 81, Kharkiv, Université nationale de Kharkiv V.N. Karazine, 2015, p. 256-272 (en ukrainien).
15. Dranenko G., « Réception de Guy de Maupassant en URSS : étude des instances préfacielles », *Bulletin Flaubert-Maupassant*, n° 26, 2011, p. 45-72.
16. Dranenko G., « L'histoire de l'héritage maupassantien en Ukraine », dans *Guy de Maupassant : Cahiers de recherche des instituts néerlandais de langue et de littérature françaises*, Amsterdam-New York, 2007, p. 81-90 (Scopus).

Bibliographies (projets de recherche internationaux collectifs) :

- Dranenko G., « Traductions des œuvres de Gustave Flaubert Maupassant en Russie, en URSS et en Ukraine », dans *Projet collectif « Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert »*, Université de Rouen, Centre Flaubert, Cérédi, 2016, 2024.
- Leclerc Y. (dir), *Guy de Maupassant*, Turnhout, Brepols Publishers, coll. « Bibliographie des Écrivains Français », 2009, 1690 p. (Dranenko Galyna – bibliographie de Maupassant en Russie, en URSS et en Ukraine).

Articles de presse :

- Dranenko G., *Viribus unitis*, Le 1, n° 395, du 4 mai 2022, p. 3. <https://le1hebdo.fr/journal/l-avenir-est-il-europen/395/1/article/viribus-unitis-5271.html>
- « Ma Bucovine, c'est un pays entre les langues », une conversation avec Galyna Dranenko, par Mathieu Roger-Lacan », *Le Grand Continent*, 3 août 2022. Accès : <https://legrandcontinent.eu/fr/2022/08/03/ma-bucovine-cest-un-pays-entre-les-langues-une-conversation-avec-galyna-dranenko/>